

E207 - Glasses are part of the soul

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[01:34] Gin

The hell?

[01:35] Gin

It won't make a sound?

[01:37] Shin

What's wrong, Gin-san?

SIGN Sugar Content

[01:38] Gin

The damn TV just closed its eyes
with a dark look on its face.

[01:42] Kagura

Maybe it has something on its mind?

[01:44] Kagura

It hasn't adjusted to
the digital transition?

[01:46] Shin

It's probably time to buy a new one.

[01:49] Shin

Huh?

[01:50] Shin

Is this how the TV always looked?

[01:52] Gin

Huh?

[01:53] Gin

Now that you mention it...

[01:55] Kagura

Some guy from Edobashi Camera
brought it over the other day.

[01:58] Kagura

Maybe it's from one of our clients?

[02:02] Gin

I don't remember taking any

[02:03] ---

jobs that involved

defective merchandise.

[02:04] Sa

Click.

[02:06] Shin

Oh, it turned on.

[02:07] Shin

Gin-san, the TV's fixed.

[02:11] Gin

There's someone familiar on the screen.

[02:14] Gin

A face I didn't want to see
is sticking out of the TV.

[02:16] Sa

This is a 3D TV.

[02:19] Gin

Whoa, 3D? That's amazing.

[02:21] Gin

How do I turn it off?

[02:24] Sa

Press your lips against the button here.

[02:27] Gin

I see.

[02:28] Gin

Sadaharu, turn the TV off.

[02:30] Gin

And turn her off while you're at it.

[02:33] Gin

Bulk trash.

[02:34] Sa

Wait!

[02:36] Sa

Wait a moment!

[02:40] Shin

Huh?

[02:44] Shin

Is something wrong?

[02:46] Sa

N-No, it's nothing.

[02:48] Sa

Just that my glasses broke.

[02:50] Kagura

Were they important to you?

[02:52] Sa

Huh?

[02:53] Sa

Y-Yes...

[02:54] Sa

Oh, I'm sorry.

[02:56] Sa

It's not a big deal.

[02:57] Sa

They were cheap.

[02:58] Sa

Don't worry about it.

[02:59] Sa

It's just that they were
from my late grandmother...

[03:01] Shin

Huh?

[03:02] Shin

But...

[03:03] Shin

You should probably buy a new pair.

[03:06] Sa

Yes?

[03:07] Sa

Oh, I'm sorry.

[03:08] Sa

They're all I have to remember
her by, but I'm fine,

[03:10] ---

so don't worry about it.

[03:11] Kagura

But you're crying.

[03:13] Sa

I-I'm not!

[03:15] Sa

It's just that a piece
of lens got in my eye.

[03:16] Shin

Wait, what?!

[03:17] Kagura

Hmm, it looks okay, but
your eyes are totally red.

[03:20] Kagura

You should go to the hospital.

[03:22] Shin

Want me to take you there?

[03:24] Sa

It's okay!

[03:25] Sa

Don't worry about it!

[03:26] Kagura

Just ignore those guys.

[03:28] Kagura

I'll take you to the hospital.

[03:29] Kagura

Let's go, Sa-chan.

[03:30] Gin

Wait!

[03:32] Gin

Something's wrong with this situation!

[03:33] Gin

Why is it all awkward
like I accidentally hit

[03:35] ---

a girl in the face while
playing dodgeball?!

[03:38] Gin

It was clearly her fault!

[03:40] Gin

She basically moved her face

[03:42] ---

into the ball and broke her glasses!

[03:45] Sa

I'm sorry, Gin-san.

[03:47] Sa

It's been so long since

[03:48] ---

my last appearance that I overdid it.

[03:51] Sa

I'm sorry!

[03:52] Sa

I'll be leaving then!

[03:53] Shin

Ah! Sa-chan-san!

[03:56] Gin

Wh-Why are you looking at me?

[03:57] Gin

What are you trying to say?

[03:59] Gin

Even you, Sadaharu?!

SIGN Glasses Are Part of the Soul

SIGN Glasses for Edogawa

[04:09] Sa

They're all so lovely!

[04:11] Sa

Which one should I pick?

[04:12] Sa

It's like a dream come true!

[04:14] Sa

Gin-san buying a pair
of glasses for me...

SIGN Both Nearsighted and Farsighted

[04:17] Sa

Thank you for breaking, Grandma.

[04:20] Sa

I won't let your death be for nothing!

[04:22] Sa

Which should I pick?

[04:24] Sa

Maybe I should ask
Gin-san to pick for me?!

[04:27] Gin

How about one of the pairs
in that clearance bin?

[04:31] Sa

I can't see a thing.

[04:33] Sa

But if this is what you like,

[04:34] ---

I'll go with these.

[04:36] Sa

Do they fit?

[04:37] Sa

How do I look?

[04:38] Gin

Cute, very cute.

SIGN Super Cheap

[04:39] Gin

They look perfect.

[04:40] Gin

Like you were born wearing those.

[04:44] Man

Mister, Mister.

[04:46] Man

Are you searching for
engagement glasses?

[04:49] Gin

What the hell are engagement glasses?

[04:50] Gin

I've never heard of those!

[04:52] Gin

And wait,

[04:53] Gin

haven't we met before?

[04:55] Man

Young lady, I see that

you have excellent taste.

[04:59] Man

There's a story behind those glasses.

[05:01] Man

The lens used in the famous
Battle of Red Cliffs

[05:04] ---

by the Wu to set fire
to Cao Cao's forces

[05:07] Man

were made by a man whose glasses lenses

[05:08] ---

were made by a man whose glasses lenses

[05:10] Man

were made by a man whose glasses
lenses were seen by a man

[05:11] ---

who wore this particular
pair of glasses.

[05:12] Gin

That doesn't mean a damn thing!

[05:15] Gin

We'll take these, Gramps.

[05:17] Gin

Since they're used,
give us a 99% discount.

[05:20] Man

Huh? Wait a moment.

[05:21] Man

There's a story behind those glasses.

[05:23] Man

The lens used in the famous Trojan
Horse during the Trojan War...

[05:28] Sa

Um... Thank you, Gin-san.

[05:31] Sa

I don't know how to show

[05:32] ---

my gratitude for these
wonderful glasses.

[05:35] Sa

I've never received such a
wonderful and stinky present.

[05:37] Gin

Glad to hear it.

[05:39] Gin

Why don't you walk her home, "Gin-san"?

[05:42] Gin

I'll ask Gengai to fix
your Grandma's glasses,

[05:46] Gin

so just use those for the time being.

[05:47] Sa

No, it's okay.

[05:49] Gin

Huh?

[05:50] Sa

Grandma would yell at me
for clinging to the past.

[05:55] Sa

Goodbye...

[05:57] Sa

Grandma's glasses which
were stepped on by Dad

[05:59] ---

who was stepped on by Mom

[06:00] Sa

who stepped on the poop
of a dog whose owner

[06:02] ---

had a daughter that owned the
store which sold these glasses.

[06:04] Gin

What?!

[06:04] Gin

That doesn't mean a damn thing?!

[06:07] Sa

I'll think of these glasses
as you and never let them go!

[06:10] Sa

I'll treasure them forever!

[06:15] Gin

Oh well.

[06:24] Sa

Open wide!

SIGN Love Garden

[06:54] Gin

Put on the damn glasses!

[06:56] Gin

The hell are you doing
with those glasses?!

[06:58] Gin

Why are you going on a date and going
all the way with a pair of glasses?!

[07:01] Sa

Gin-san, are you jealous of Glassin-san?

[07:04] Gin

Who the hell is Glassin-san?!

[07:05] Sa

You've got it wrong, Gin-san.

[07:07] Sa

I was planning on putting
on Glassin-san right away.

[07:10] Sa

But when I thought of them as you,

[07:12] ---

I got all nervous...

[07:14] Sa

But I'm finally ready now, so...

[07:17] Sa

I'm going to p-put...

SIGN Love Garden

[07:19] Sa

No, I can't say it!

[07:20] Sa

It's too embarrassing!

[07:21] Gin

Why are you making the act of

[07:23] ---

putting on glasses sound so dirty?!

[07:25] Sa

But they're like another you!

[07:26] Sa

If I put them on, it's like, you know?

[07:29] Sa

The two of us become one!

[07:31] Gin

How can you turn the act of putting

[07:32] ---

on glasses into such a big deal?

[07:34] Gin

And those are like another random

[07:35] ---

old guy who owns the glasses store.

[07:37] Gin

Here you go.

[07:39] Gin

I got your glasses fixed.

[07:41] Gin

Just throw away that filthy pair.

[07:44] Gin

Now listen to me.

[07:45] Gin

If you don't want your
glasses broken again,

[07:47] Gin

never sneak into our house again.

[07:50] Sa

I refuse.

[07:52] Sa

How can you come slinking back

[07:54] ---

and acting like you're my boyfriend?

[07:56] Sa

Now, I...

[07:57] Sa

I...

[08:00] Sa

I'm devoted to Glassin-san!

[08:01] Sa

I want Glassin-san!

[08:03] Sa

It has to be Glassin-san!

[08:05] Sa

I can't even imagine wearing
another pair of glasses.

[08:07] Sa

Don't treat me like one of those

[08:09] ---

loose-eared sluts that
constantly switches glasses!

[08:11] Gin

The hell is a loose-eared slut?

[08:13] Gin

I got these fixed because
you kept complaining.

[08:16] Gin

Besides, those glasses
aren't your prescription,

[08:19] ---

so you can't see a thing, right?

[08:20] Gin

That's dangerous.

[08:21] Sa

Leave Glassin-san and me alone!

[08:24] Sa

It's too...

[08:25] Sa

It's too late to try
to be nice to me now!

[08:26] Gin

What's up with this conversation?

[08:28] Gin

Why does it sound like a love triangle?!

[08:30] Sa

Never show your face around
Glassin-san and me again!

[08:33] Sa

Farewell, former glasses!

[08:35] Sa

Farewell, former lover!

[08:41] Shin

I'll buy you a drink.

[08:43] Gin

What's going on?

[08:44] Gin

Why do I feel like I was just dumped?

[08:46] Gin

Hey! Is this country full of idiots?!

SIGN Dango House

[08:51] Sa

The target?

[08:52] Man

A government official,
Zenkichiro Yoneda.

[08:54] Man

Preparations have been made by

[08:56] ---

previously dispatched agents.

[08:58] Man

Your mission is to rendezvous

[08:59] ---

with the agents and take out the target.

[09:01] Man

Will you return to the path of evil

[09:03] ---

for the sake of saving
the weak masses, Sa-chan?

[09:08] Sa

Sometimes, evil can only
be eradicated by evil.

[09:12] Sa

I'm willing to get my hands
bloody to save others...

[09:17] Man

Sa-chan, those aren't dango.

[09:22] Yoneda

Echimoya, you're so bad!

[09:24] Echimoya

Please, I pale in comparison to you.

[09:27] Yoneda

Come closer.

[09:28] Yoneda

I have a question to ask
you before we begin.

[09:34] Yoneda

Who is she?

[09:36] Echimoya

Intruders!

[09:39] Men

Damn intruders!

[09:41] Men

Cut 'em all down!

[09:42] Sa

I'll act as a decoy.

[09:45] Sa

While I draw their attention,
you all should escape.

[09:48] A

But Sa-chan...

[09:50] Sa

Don't you understand?

[09:51] Sa

I can't unleash my
strength with you around!

[09:55] B

Sa-chan...

[09:57] Sa

Now hurry!

[09:58] Sa

Escape!

[10:01] Zenzo

Sarutobi, I'll make this easy.

[10:03] Zenzo

Switch glasses.

[10:04] Zenzo

I heard that you're not getting
any assassination work.

[10:07] Zenzo

Only makes sense after all the mistakes,

[10:09] ---

and you even injured your own men.

[10:12] Zenzo

There are rumors that you're in a slump,

[10:16] Zenzo

but you can't fool me.

[10:18] Zenzo

You can't see a thing, can you?

[10:21] Sa

Th-That's not true.

[10:23] Zenzo

Can you see what I'm doing right now?

[10:27] Sa

What?

[10:28] ---

You're just talking to me.

[10:29] Zenzo

No.

[10:31] Zenzo

I'm applying Preparation

H in front of your face...

[10:36] Zenzo

I-Impressive...

[10:38] Zenzo

You're using your mastery of your other

[10:40] ---

senses to compensate for
the lack of eyesight.

[10:41] Zenzo

However, a ninja lives
and dies by the eyes.

[10:45] Zenzo

You were able to become a member of

[10:47] ---

the Oniwaban despite your poor eyesight

[10:49] Zenzo

because of natural talent and hard work,

[10:51] Zenzo

but those custom-made Iga
glasses also played a role...

[10:55] Zenzo

Why are you wearing those glasses?

[10:57] Zenzo

You should know very well that
this world isn't a playground.

[11:05] Sa

It's none of your business.

[11:08] Sa

If I decide to wear these glasses...

[11:10] Sa

If I can't find any work...

[11:13] Zenzo

If only it were that simple.

[11:16] Zenzo

The way things stand, you're gonna get yourself killed.

[11:19] Zenzo

The former head assassins are acting suspiciously.

[11:24] A

Does Sarutobi intend to desert?

[11:29] B

She may intend to defect to a different group

[11:32] ---

and provide them with information on us.

[11:35] C

Even if she doesn't,

[11:36] ---

she could still create headaches

[11:38] ---

by getting herself captured and leaking information.

[11:44] D

We have no choice but to take her out.

[11:47] Zenzo

Once you've lost their trust, they'll come for you.

[11:54] Zenzo

The Assassins of Assassins Squad!

[11:58] Zenzo

The Lethal Punishers!

[12:00] Sa

P-Punishment?!

[12:02] Sa

Does it involve whips and candles and things of that nature?!

[12:06] Zenzo

Why are you getting excited?

[12:09] Zenzo

These assassins are trained to kill assassins.

[12:13] Zenzo

Do you stand a chance with those glasses on?

[12:17] Zenzo

I don't care what happens to you,

[12:19] Zenzo

but if you die a dog's death,

[12:22] Zenzo

it'll make the rest of the
former Oniwabanshu look bad.

[12:26] Zenzo

Try to avoid that.

[12:32] Sa

These were the first...

[12:34] Sa

The first present from Gin-san...

[12:37] Sa

But I'm not allowed to wear them.

[13:04] A

I believe that you are
Lady Ayame Sarutobi.

[13:07] A

Is that correct?

[13:12] Sa

I see that nobody ever
taught you any manners.

[13:15] Sa

A gentleman would

[13:17] ---

never interrupt a girl who's crying.

[13:20] A

My policy is to

[13:22] ---

gently wipe away the
tears when a woman cries.

[13:27] Sa

I see.

[13:28] Sa

How kind of you.

[13:30] Sa

So what do you do...

[13:32] Sa

...when the woman happens to be
your target for assassination?!

[13:44] A

I'll wipe away your tears.

[13:46] A

And I'll wipe away your blood, as well.

[13:52] B

Ayame Sarutobi the assassin.

[13:55] C

Our superiors have
determined that you are

[13:57] ---

no longer necessary.

[13:59] All

Thus, we Lethal Punishers

[14:01] ---

have been charged with your disposal.

[14:07] A

If you have any last words,
we'll hear you out.

[14:12] A

Do you have anything to say?

[14:17] Sa

Say...

[14:20] Sa

Would you let me put on my glasses?

SIGN Greater Edo Hospital

[14:29] Zenzo

Fool...

[14:30] Zenzo

I told you not to die a dog's death.

[14:34] Shin

Why did this happen to Sa-chan-san?

[14:37] Zenzo

Look at these.

[14:39] Zenzo

She kept wearing these glasses

[14:40] ---

when they weren't the
right prescription.

[14:43] Zenzo

As a result, she kept
screwing up on the job

[14:45] ---

and attracted the attention
of the higher-ups.

[14:47] Zenzo

When I found her on the verge of death,

[14:50] Zenzo

she was still holding those glasses.

[14:54] Zenzo

I don't care how happy they made her.

[14:56] Zenzo

She's a fool.

[15:00] Zenzo

Can you dispose of those?

SIGN Greater Edo Hospital

[15:03] Zenzo

They'll find this place very soon.

[15:05] Zenzo

She won't stand a chance
if those are still around.

[15:09] Zenzo

Well, if she still
refuses to put these on,

[15:12] Zenzo

that's the end of that.

[15:15] Kagura

Hey, hemorrhoid ninja!

[15:17] Kagura

You're going to leave
Sa-chan all alone here?!

[15:21] Zenzo

Sorry, but ninja don't band
together the way samurai do.

[15:26] Zenzo

If you don't want to die,
stay away from her.

[15:30] Zenzo

I'm sure that's what she wants.

[15:35] Sa

I'm...

[15:38] Sa

I'm sorry...

[15:42] Sa

They were a present from Gin-san.

[15:46] Sa

I promised to treasure them.

[15:53] Sa

I'm sorry I broke my promise.

[16:04] Kagura

Sa-chan...

[16:13] Gin

You don't need to see a thing right now.

[16:16] Gin

Don't need to see a thing.

[16:19] Gin

When you wake up,

[16:21] Gin

there won't be any
cracks in your vision.

[16:24] Shin

Gin-san...

[16:25] Gin

Can't help it.

[16:27] Gin

I'm the one who broke her glasses.

[16:32] Gin

The Assassins of Assassins
of Assassins Squad!

[16:35] Gin

Lethal Odd Jobs is moving out!

[17:23] Zenzo

The hell are you doing in my house?!

[17:26] Zenzo

Why are you sneaking
into my house in the

[17:28] ---

middle of night to make fried
rice all dramatic-like?!

[17:30] Zenzo

And turn off the damn music!

[17:32] Zenzo

It's bothering the neighbors!

[17:34] Zenzo

What is this?

[17:35] Zenzo

Seriously, why are you here?

[17:37] Gin

Well, people usually get
hungry around this time.

[17:40] Gin

So we were making a little snack.

[17:42] Zenzo

Wait up. This is my house.

[17:44] Zenzo

Those are my eggs, my ham.

[17:45] Zenzo

My fried rice!

[17:47] Kagura

Don't worry!

[17:48] Kagura

We made enough for you!

[17:50] Zenzo

That's not the issue here!

[17:52] Zenzo

I'm asking why you're in my house!

[17:54] Zenzo

Don't tell me you actually
came here to make fried ri--

[17:55] Gin

Oh, Sadaharu's here.

[17:57] Gin

Over there.

[17:58] Gin

Just set her down there.

[17:59] Zenzo

Uh, wait. Er, what?

[18:01] Zenzo

Why did you bring Sarutobi here?

[18:02] Shin

Well, we're going to
take on the assassins,

[18:05] Shin

but we don't want to
fight in a hospital.

[18:07] Shin

So we were trying to find a good place.

[18:10] Zenzo

Oh, I see.

[18:11] Zenzo

I'm rich and own a big house.

[18:13] Zenzo

Plus I'm single so
nobody else is around,

[18:14] Zenzo

so nobody else will be inconvenienced.

[18:16] Zenzo

That's the logic you used.

[18:17] Zenzo

What kind of logic is that?!

[18:18] Gin

Now, now, now.

[18:19] Gin

We're just borrowing your place.

[18:20] Gin

It won't take long.

[18:21] Gin

We're just gonna kill
four or five assassins.

[18:23] Zenzo

You're going to turn my
house into a murder scene?!

[18:25] Zenzo

Hey, why are you eating?!
Get out of here!

[18:27] Zenzo

I don't want blood and
innards all over my room!

[18:30] Zenzo

I'm actually a clean freak!

[18:32] Kagura

That's why you're still single.

[18:36] Kagura

Women can't stand men who are perfect.

[18:38] Kagura

The ideal would be a man
whose room is a little messy.

[18:42] Zenzo

Hey! That's way too big of a mess!

[18:44] Shin

What should we do, Gin-san?

[18:45] Shin

Now that the trap is
set, where do we wait?

[18:48] Zenzo

Wait!

[18:49] Zenzo

What are you doing?! Seriously, stop!

[18:50] Gin

How about the ceiling?

[18:52] Zenzo

Hey!

[18:52] Zenzo

I'm seriously gonna kill you!

[18:53] Zenzo

I'll assassinate your ass
before the assassins get here!

[18:56] Kagura

I'll wait here.

[18:57] Zenzo

Wait! I got it!

[18:58] Zenzo

I got it so stop!

[19:00] Zenzo

I'll help!

[19:00] Zenzo

I'll give you a hand!

[19:01] Zenzo

So stop destroying my house!

[19:11] Zenzo

Uh, do you read me?

[19:13] Zenzo

Hattori here.

[19:14] Zenzo

I'm right above Sarutobi.

[19:16] Zenzo

Is everybody in position?

[19:19] Gin

No problem. Everything's fine.

[19:20] Shin

It's really hot.

[19:23] Kagura

Are you sure about this?

[19:26] Zenzo

It's not perfect, but
I did what I could.

[19:29] Zenzo

We're up against professional killers.

[19:31] Zenzo

They know that Sarutobi and
the rest of you are here.

[19:33] Zenzo

They'll be extremely cautious,

[19:35] Zenzo

so we can use that to our advantage.

SIGN Sadaharu Sarutobi Zenzo Kagura / \ Gintoki Shinpachi

[19:39] Zenzo

I left the entrance to the room where
Sarutobi is completely unguarded.

SIGN Enemy Enemy Enemy

[19:41] Zenzo

So they won't come from that direction.

[19:43] Zenzo

It's clearly a trap.

[19:45] Zenzo

They'll circle around.

[19:48] Zenzo

If anything goes wrong,
let us know immediately.

[19:50] Zenzo

Be ready to react if they
come through the front.

[19:54] Zenzo

Don't let your guard down.

[19:55] Zenzo

And don't destroy my house.

[19:58] Zenzo

Got it?

[19:59] Shin

Roger.

[20:00] Gin

Yeah.

[20:04] Zenzo

Damn, why do I have to do this?

[20:07] Zenzo

Huh?

[20:08] Zenzo

Wait a second.

[20:09] Zenzo

Was someone asleep?

[20:10] Zenzo

Someone sounded asleep!

[20:12] Zenzo

I'm calling roll again.

[20:14] Shin

Roger.

[20:20] Gin

Oh, shit.

[20:22] Zenzo

Hey!

[20:23] Zenzo

Somebody ran off to Don Quijote!

[20:25] Zenzo

Don't give me that crap!

[20:26] Zenzo

I'm trying to help here!

[20:28] Zenzo

Get your ass back here,
whoever went to Don Quijote!

[20:30] Shin

Roger.

[20:33] Gin

Hey, Shinpachi.

[20:34] Gin

Help me put Kagura on Sadaharu's back.

[20:37] Zenzo

You all went to Don Quijote!

[20:39] Zenzo

Wait a second!

[20:39] Zenzo

One of you is asleep in Don Quijote?!

[20:43] Zenzo

The hell is going on?!

Why did they all ditch me?!

[20:45] Zenzo

They could have invited me along!

[20:47] Zenzo

Not that I wanted to go!

[20:48] Zenzo

Oh, right.

[20:49] Zenzo

Could you buy some Preparation H?

[20:52] Zenzo

I'm out. The suppository type.

[20:56] Zenzo

Hello?

[20:57] Zenzo

Do you read me?

[21:02] Zenzo

Stop lying!

[21:03] Zenzo

Don't pretend to be asleep!

[21:05] Zenzo

Even the dog was
pretending to be asleep!

[21:08] Zenzo

The bastards are toying with me.

[21:10] Zenzo

I'm pissed!

[21:11] Zenzo

Screw this!

[21:11] Zenzo

I've had enough!

[21:14] Zenzo

This sensation...

[21:15] Zenzo

Someone's here.

[21:18] Zenzo

Two on the roof.

[21:20] Zenzo

Two inside.

[21:23] Zenzo

And in the yard...

[21:26] A

I can smell multiple humans.

[21:31] A

As expected.

[21:33] A

But it doesn't matter
how many there are.

[21:36] A

This time, we'll finish her off.

[21:39] A

Along with the others.

[21:42] Zenzo

Th-They're here...

[21:45] Gin

Excuse me, do you have
any Preparation H?

[21:48] Zenzo

The hell are they doing?!

[21:54] Zenzo

Hurry!

[21:55] Zenzo

Hurry back!

SIGN To Be Continued

SIGN Next Episode

Glasses Prevent You From Seeing Certain Things

[23:30] Zenzo

Next time:

[23:32] Zenzo

Glasses prevent you from
seeing certain things.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:50:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:50:25 UTC by whimsee